Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Schwytawszy zaś Go poprowadzili i wprowadzili Go do domu arcykapłana zaś Piotr podążał za z dala |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Schwytali Go zatem, poprowadzili i wprowadzili do domu arcykapłana.\* Piotr zaś szedł za nimi z daleka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ująwszy zaś go poprowadzili i wprowadzili do domu arcykapłana. Zaś Piotr towarzyszył z dala. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Schwytawszy zaś Go poprowadzili i wprowadzili Go do domu arcykapłana zaś Piotr podążał za z dala |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Schwytali Go zatem i zaprowadzili na dwór arcykapłana. Piotr zaś podążał za nimi w pewnej odległości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy schwytali go, poprowadzili i przywiedli do domu najwyższego kapłana. A Piotr szedł za nim z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pojmawszy go tedy, prowadzili go i przyprowadzili go w dom najwyższego kapłana, a Piotr szedł za nim z daleka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pojmawszy go, prowadzili w dom najwyższego kapłana, a Piotr za nim szedł z daleka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Schwycili Go więc, poprowadzili i zawiedli do domu najwyższego kapłana. A Piotr szedł z daleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pojmawszy go tedy, zawiedli go i wprowadzili do pałacu arcykapłana. Piotr zaś szedł za nim z daleka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem schwytali Go, powiedli i wprowadzili do domu arcykapłana. Piotr natomiast szedł za Nim w pewnej odległości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy pochwycili Go, zabrali i zaprowadzili do domu najwyższego kapłana. A Piotr szedł za Nim z daleka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po pojmaniu uprowadzili Go i zawiedli do domu arcykapłana. A Piotr szedł daleko z tyłu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzucili się na Jezusa i zawlekli go aż do pałacu arcykapłana; Piotr natomiast szedł za nim w znacznej odległości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pochwycili Go i zabrali ze sobą i zaprowadzili do domu arcykapłana, Piotr zań szedł za Nim z daleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Схопили його, повели і ввели в двір архиєрея. Петро ішов здалека. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wziąwszy razem z sobą zaś go powiedli i wwiedli do domostwa prapoczątkowego kapłana. Zaś Petros podążał wspólną drogą w z miejsca o długiej odległości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy go pojmali poprowadzili, i wprowadzili do domu arcykapłana. A Piotr towarzyszył im z dala. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pochwyciwszy Go, zabrali Go i zaprowadzili do domu kohena hagadola. Kefa szedł za nimi w pewnej odległości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy go pojmali, wyprowadzili i przywiedli do domu arcykapłana; Piotr zaś szedł z tyłu w pewnej odległości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aresztowano więc Jezusa i zaprowadzono Go do rezydencji najwyższego kapłana. Piotr zaś szedł za Jezusem, trzymając się z daleka. |

1. 1) <x>470 26:57</x>; <x>480 14:53</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:58</x>; <x>480 14:54</x>; <x>500 18:15</x>; <x>490 22:33</x> [↑](#footnote-ref-3)